

Σχέδιο Νόμου

«Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, που υπογράφηκε στο Ισλαμαμπάντ στις 29 Μαρτίου 2006, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**Πρωτόκολλο Συνεργασίας
μεταξύ
του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας
και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν**

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, αναφερόμενα εφεξής εν συνόλω ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη» και καθ' έκαστον ως «Συμβαλλόμενο Μέρος»,

Επιθυμούντα να αναπτύξουν σχέσεις φιλίας και μακρόχρονης συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις γενικά αποδεκτές αρχές του Διεθνούς Δικαίου,

Επιθυμούντα να συνεισφέρουν στην ενδυνάμωση των δεσμών μεταξύ των δύο Κρατών και να εγκαθιδρύσουν νέους τρόπους αμοιβαίως παραγωγικής συνεργασίας,

Πεπεισμένα για τη χρησιμότητα και τη σημασία των τακτικών διαβουλεύσεων σε διάφορους τομείς των διμερών σχέσεων καθώς και στα περιφερειακά και διεθνή ζητήματα,

Συνεφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

Οι υψηλοί αξιωματούχοι των Συμβαλλομένων Μερών θα συναντώνται τακτικά και θα διεξάγουν διαβουλεύσεις σχετικά με τις διμερείς τους σχέσεις, την υλοποίηση των διμερών συμφωνιών που έχουν τεθεί σε ισχύ, καθώς και για διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Αποτελούν, ιδίως, αντικείμενο των διαβουλεύσεων :

- α) Τα ζητήματα σχετικά με την οργάνωση και εμβάθυνση της διμερούς πολιτικής, οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και πολιτιστικής συνεργασίας,
- β) Οι σχέσεις της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν με την Ευρωπαϊκή Ένωση,
- γ) Τα εγγεγραμμένα ζητήματα στην ημερήσια διάταξη διεθνών οργανισμών των οποίων τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη είναι μέλη.

Ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να ζητήσει τη σύγκληση έκτακτης συνάντησης, εάν το κρίνει αναγκαίο.

Άρθρο 2

Οι υψηλοί αξιωματούχοι και οι εμπειρογνώμονες των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα διαβουλεύονται τακτικά επί διμερών και διεθνών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα διεξάγονται εναλλάξ στην Αθήνα και στο Ισλαμαμπάντ και δύνανται, εφόσον παραστεί ανάγκη, να διεξάγονται στην έδρα διεθνών οργανισμών και σε διεθνείς συναντήσεις.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ αρμοδίων για την εκπαίδευση διπλωματικών φορέων των δύο Κρατών και να διοργανώνουν συναντήσεις, όποτε χρειαστεί, προς όφελος του διπλωματικού προσωπικού των Συμβαλλομένων Μερών, με δαπάνη του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 4

Οι διπλωματικές αποστολές των δύο Κρατών σε τρίτα Κράτη, όπως, επίσης, οι μόνιμες αντιπροσωπείες των στα Ηνωμένα Έθνη και σε άλλους διεθνείς οργανισμούς θα έχουν τακτικές επαφές κυρίως στους τομείς που αναφέρονται στο Πρώτο Άρθρο του παρόντος Πρωτοκόλλου, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών, σύμφωνα με διαδικασίες που θα έχουν, εκ των προτέρων, καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

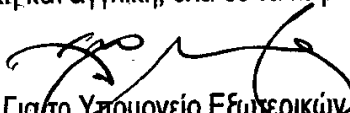
Άρθρο 5

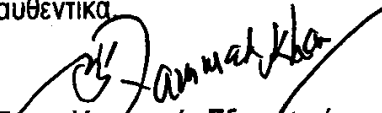
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ εθνικών ερευνητικών ιδρυμάτων, τα οποία ασχολούνται με τις διεθνείς σχέσεις.

Άρθρο 6

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από λήψεως της τελευταίας εγγράφου κοινοποίησεως εκ μέρους του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, με την οποία ενημερώνει το άλλο για την ολοκλήρωση της σχετικής εσωτερικής του διαδικασίας. Το Πρωτόκολλο αυτό θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα, εκτός εάν κάποιος από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώσει το άλλο με έγγραφη κοινοποίηση για την πρόθεσή του να καταγγείλει το παρόν Πρωτόκολλο, περίπτωση στην οποία η καταγγελία θα έχει ισχύ τρεις μήνες μετά την ημερομηνία που κοινοποιήθηκε η εν λόγω πρόθεση.

Εγίνε στο Ισλαμαμπάδ 29.3....του έτους 2006...σε δύο αντίγραφα στην ελληνική και αγγλική, όλα δε τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά


Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας


Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν

**Protocol of Cooperation
between
the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic
and the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan**

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan hereinafter referred to collectively as the "Contracting Parties" and individually as "Contracting Party",

Being desirous of developing relations of friendship and long-lasting cooperation between the two countries, in accordance with the principles of the United Nations Charter and the generally accepted principles of International Law,

Wishing to contribute to the strengthening of the ties between the two countries and to establish new ways of a mutually productive cooperation,

Convinced of the usefulness and the significance of regular consultations in various sectors of bilateral relations, as well as with regard to regional and international issues,

Have agreed as follows :

Article 1

The senior officials of the Contracting Parties will meet on a regular basis and will conduct consultations concerning their bilateral relations, the implementation of bilateral agreements which have been put into force, as well as international issues of mutual interest.

More particularly, the objective of consultations shall be :

- a) Matters relating to the organization and the widening of bilateral political, economic, scientific, technical and cultural cooperation,

- b) The relations of the Islamic Republic of Pakistan with the European Union,
- c) Matters entered in the agenda of international organizations of which the Contracting Parties are members.

A Contracting Party may request the holding of an extraordinary meeting, if it deems it necessary.

Article 2

The senior officials and the experts of the Contracting Parties shall consult each other regularly on bilateral and international matters of mutual interest. These consultations shall be held alternatively in Athens and in Islamabad and may, if occasion arises, be held at the headquarters of international organizations and at international meetings.

Article 3

The Contracting Parties agree to encourage cooperation between the competent agencies of the two countries which are entrusted with the training of diplomatic officials, and to hold meetings, as required, for the benefit of the diplomatic personnel of the Contracting Parties at the expense of the Sending Contracting Party.

Article 4

The diplomatic missions of the two countries in third countries, as well as their permanent representations in the United Nations and in other international organizations, will maintain regular contacts mainly in the sectors referred to in Article 1 of present Protocol, with a view to the exchange of information in accordance with the procedures which will have been determined in advance through diplomatic channels.

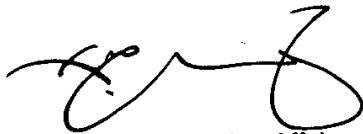
Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation between national research institutions concerned with international relations.

Article 6

This Protocol shall enter into force upon receipt of the last written notification of a Contracting Party informing the other of the completion of its relevant internal procedures. This Protocol shall remain in force for an indefinite period unless one of the two Contracting Parties informs the other by a written notification of its intention to denounce the present Protocol in which case the denunciation shall take effect three months after the date on which notice of such notification is made.

Done at Islamabad on 29 March of the year 2006 in two original copies in the Greek and English language, all texts being equally authentic.



For the Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic



For the Ministry of Foreign Affairs
of the Islamic Republic of Pakistan

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτού.

Αθήνα, 12 Ιανουαρίου 2010

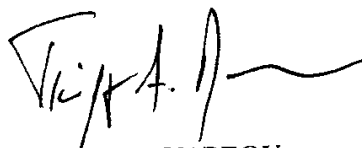
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



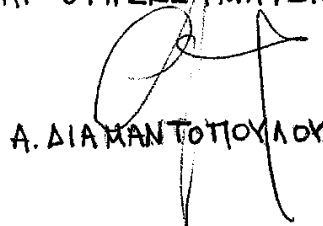
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ



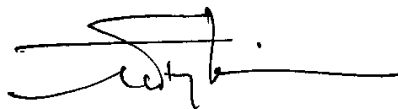
Α. Τ. ΚΑΤΣΕΛΗ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ



Α. ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ



Τ. ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ